

Der Papisten Lyr- ritt / zum ewigen Leben.

Auß diesem sihestu Leser gut /
Wie das Papstumb einstimmen thut /
In ihr selbst engn Religion /
Das Spiel ist umb die Region.

Wann sie nicht feiste Küchen hetten /
Die Kutten an Saum hencken hetten.
Etlich seind schwarz / als wie die Rabn /
Theils Rakengraw hereiner trabn /
Etlich seind halber schwarz / halb weiß
Wie die Alstern / theils wie die Mäuß
Dunckelgraw / etlich Esels falb /
Theil seind gesprängt / als wie ein Schwalb.
Etlich ganz weiß / als Müllersknecht /
Aber zur Arbeit seynd sie schlecht.
Theils wie der Wiedhopff tragn Rappen /
Etlich bhelffen sich ihrer Schlappen.
Theils tragen Hosen an / vnd Schuch /
Etliche brauchen Sanct Josephs Bruch /
Theils thum auff Holzschuch einher schnappen /
Welchs sehr verdreust die Schuchknappen.
Etlich ziehen auff wie ein Spak.
Die Jesuwider habn kein Glas /
Doch seind sie sonst gar wol staffirt /
Wie mans dann vnter ihnen spürt /
Das Jesuwider Kinder seugn
Vnd gar still im Collegi bleibn.
Tragen in gemein vierzipffte Pareth /

Des Antis-
christis Heer /
seynd Mönch
vnd Pfaffen.

Des

Konfessionelle Spannungen / Spory na tle wyznaniowym

CORA DIETL

Mit der Publikation seiner 95 Thesen wider den Ablass hatte Martin Luther 1517 einen maßgeblichen Schritt dazu getan, dass sowohl das neue Medium des Drucks (v.a. Flugschriften und illustrierte Flugblätter) als auch die alten Medien Predigt, Lied und Theater die Diskussion über Fragen der Theologie, der Frömmigkeitspraxis und der Kirchenorganisation weit über die Grenzen des Fachdiskurses hinaustrugen. Ab dem 2. Viertel des 16. Jahrhunderts sind konfessionelle Fragen ein fest etabliertes und bald ein vorherrschendes Thema in der deutschen Literatur.

Der Versuch, die konfessionellen Streitigkeiten durch den Augsburger Religionsfrieden 1555 zu beenden, war bereits in den 1580er Jahren gescheitert. Einerseits nämlich akzeptierte der Frieden neben der katholischen Konfession nur die lutherische und ließ anderen Formen des Protestantismus keinen Raum, andererseits konnte der Versuch, die Frage nach theologischer Wahrheit politisch zu lösen, nicht befriedigen, nachdem diese Fragen bereits seit Jahrzehnten im öffentlichen Diskurs verankert waren. Nicht zuletzt waren aber auch viele Detailfragen, v.a. kirchliche Besitztümer betreffend, nicht geklärt und die Ausnahmeregelung für Reichsstädte ließ diese zu Konfliktherden werden. Schließlich trat auch die katholische Seite, nachdem auf dem Konzil von Trient 1545–1563 eine katholische Reform beschlossen worden war, zunehmend militant gegen die ‚Häretiker‘ auf und vertrat die Position, dass Vereinbarungen mit diesen nicht bindend seien. Die Katholiken und insbesondere die Jesuiten nutzten nun ihrerseits Text und Bild, Musik und Theater, um gegen die verschiedenen Formen des Protestantismus zu polemisieren, während sich der Ton lutherischer Literatur und Kunst klar verschärfte – sowohl gegenüber den Katholiken als auch gegenüber anderen Protestanten, die ihrerseits polemische Literatur verfassten. Bereits im 16. Jahrhundert gepflegte Literaturformen wie das konfessionelle Lied, das konfessionelle Drama, Predigtsammlungen, Dialoge, Streitschriften, polemische Flugblätter, konfessionelle

Ogłoszenie 95 tez Marcina Lutera w 1517 r. wpłynęło w znacznej mierze na fakt, że zarówno dzięki nowemu medium, jakim był druk (zwłaszcza broszur i ilustrowanych pism ulotnych) jak i mediom tradycyjnym (kazanie, pieśń, teatr) debaty poświęcone kwestiom teologicznym, problemowi praktyk religijnych i organizacji kościelnych wykroczyły daleko poza granice specjalistycznego dyskursu. Począwszy od drugiej ćwierci XVI w. zagadnienia wyznaniowe stały się w literaturze niemieckiej tematem znanym i niebawem dominującym.



Sign. 1007064: Matthias Hoë von Hoënegg: *Gar kurtzer [...] Beweis*. Leipzig: Abraham Lamberg 1614.

Już w latach 80. XVI w. nie powiodła się próba zakończenia sporów na tle wyznaniowym na mocy postanowień pokoju augsburskiego z 1555 r. Jedną z przyczyn niepowodzenia był fakt, że pokój augsburski sankcjonował – poza wyznaniem

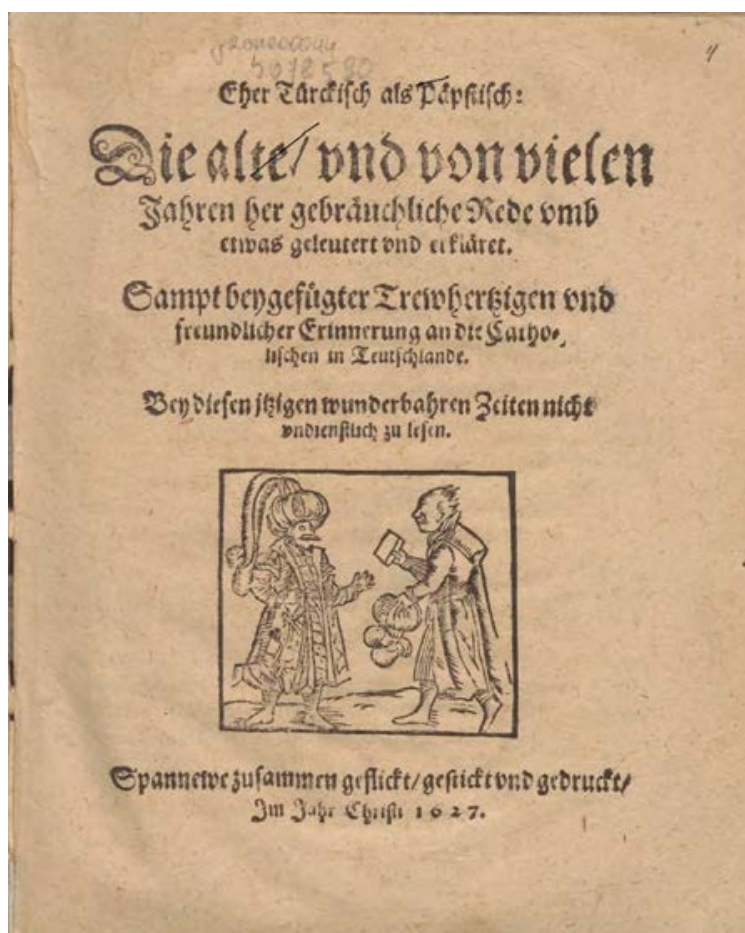
Geschichtsschreibung, tendenziöse Biographien etc. wurden im 17. Jahrhundert weiterentwickelt.

Auf dem Reichstag zu Regensburg 1608 forderten die Protestanten eine Bekräftigung der Verbindlichkeit des Religionsfriedens; im Gegenzug dazu forderte die katholische Seite die Restitution sämtlicher seit 1555 unrechtmäßig eingezogener Güter; diese Forderung führte zur ergebnislosen Auflösung des Reichstags. Der Versuch einer Wiederauflage des Reichstags 1613 scheiterte. Damit war das wichtigste Forum zum politischen Ausgleich von Streitigkeiten innerhalb des Reichs verloren und die Kriegserwartungen auf beiden Seiten wuchsen. Der Prager Fenstersturz am 23.5.1618, ein protestantischer Protest gegen die gegenreformatorischen Bestrebungen der Habsburger, löste schließlich den Böhmisches-Pfälzischen Krieg aus, dessen Flammen rasch auf andere Teile des Reichs überschlugen.

katolickim – jedynie luteranizm, nie pozostawiając miejsca dla innych form protestantyzmu. Drugą przyczyną, dla której próba politycznego rozwiązania kwestii prawdy teologicznej nie mogła się powieść, była okoliczność, iż sprawy te już od kilkudziesięciu lat pozostawały w ścisłym związku z dyskursem publicznym, zwłaszcza że wielu problemów szczegółowych, dotyczących głównie kościelnych majątków, wciąż nie wyjaśniono; na dodatek za sprawą wyjątkowych regulacji w odniesieniu do miast cesarskich stawały się one zarzewiem konfliktów. Wreszcie po ogłoszonej po Soborze Trydenckim (1545–1563) katolickiej reformie, po stronie obozu katolickiego zaczęły się nasilać dążenia do siłowych wystąpień przeciw „heretykom”; uznano też, że porozumienia nie są już wiążące. O ile katolicy (zwłaszcza jezuita) polemizując z różnymi formami protestantyzmu posilkowali się teraz tekstem, obrazem, muzyką i teatrem, ton literatury i sztuki luteranckiej wyraźnie się zaostrzył – zarówno

w stosunku do katolików jak i innych protestantów, tworzących literaturę polemiczną. W XVII w. nadal rozwijały się kultywowane już w XVI w. takie formy literackie jak pieśń i dramat religijny, zbiór kazań, dialogi, pisma ulotne i polemiczne, polemiczne broszury, historiografia religijna, tendencyjne biografie itp.

Podczas obrad sejmiku Rzeszy (Reichstagu) w Ratyzbonie w 1608 r. protestanci zażądali potwierdzenia pokoju religijnego. Strona katolicka domagała się w zamian zwrotu wszelkich dóbr, skonfiskowanych nielegalnie od 1555 r. Wskutek tych żądań obrady sejmiku zakończyły się fiaskiem. Nie powiodła się też próba ponownego zwołania Reichstagu w 1613 r. Tym samym utracono najważniejsze forum politycznego rozstrzygnięcia wewnętrznych sporów cesarstwa i po obu stronach nasiliły się nastroje wojenne. W końcu praska defenestracja z 23 maja 1618 r., protestancki protest przeciw kontrreformacyjnym dążeniom Habsburgów, przyczyniła się do wybuchu wojny między Czechami i Palatynatem, która szybko ogarnęła inne części imperium.



Sign. 1019538: *Eher Türckisch als Päpstlich*. s.l.: s.n.: 1627.

Der primär konfessionell motivierte Dreißigjährige Krieg verlieh der Literatur eine neue Qualität. Die Kriegserfahrung, das Leid und die Gräueltaten, die der jeweils gegnerischen Seite zugeschrieben werden, rücken ab dem zweiten Viertel des 17. Jahrhunderts in den Vordergrund, verdecken aber nicht die konfessionelle Auseinandersetzung. Vielmehr wird der Krieg von beiden Seiten als göttliche Strafe für den Abfall vom ‚rechten‘ Glauben verstanden. An die Stelle einer Auseinandersetzung mit der anderen Seite tritt vor allem oft die Selbstvergewisserung, auf der rechten Seite zu stehen.

Die Lodzer Sammlung konfessioneller Literatur aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts umfasst sowohl Neuauflagen der Werke lutherischer Theologen aus dem 16. Jahrhundert (Luther, Bugenhagen, Sleidanus, Spangenberg u.a.) als auch aktuelle Werke. Bedingt durch den Sammlungsschwerpunkt in Schloss Plathe, dessen Bestände zum Teil nach Lodz gelangten, lassen sich eine besondere Vorliebe für Werke mit einem Bezug zu Pommern sowie ein eindeutig lutherischer Schwerpunkt feststellen. Vertreten sind etwa die anticalvinistischen Werke des Matthias Hoë von Hoënegg (1580–1646), Hofprediger zu Dresden, des an der Universität Wittenberg tätigen Leonhard Hutter (1563–1616) und des Georg Rost (1582–1629), Hofprediger zu Lübz. Gegen sämtliche nicht-lutherischen ‚Sekten‘ und die römische Kirche polemisiert Martin Cöler (s.u.). In der Sammlung vertreten sind auch die von dem böhmischen Theologen Zacharias Theobald (1584–1627) verfasste antikatholische Biographie des Johannes Hus und antikatholische Schriften des reformierten ‚Maximilian Philos‘ (wohl Johannes von Münster, 1560–1632). Eine Auswahl katholischer kontroverstheologischer Schriften ist ebenfalls in der Sammlung vertreten, so u.a. eine der alticalvinistischen Polemiken von Caspar Schoppe (1576–1649), die invektive Lutherbiographie des Johannes Cochläus (s.u.) und Melchior Zangers kritische Untersuchung der lutherischen Bibelübersetzung (s.u.).

Literaturhinweise / Bibliografia

- Fuchs, Thomas: Der Dreißigjährige Krieg und seine Drucksachen. Katalog zur gleichnamigen Ausstellung der Universitätsbibliothek Leipzig vom 25.5. bis 16.9.2018. Leipzig 2018.
- Gotthard, Axel: Der Dreißigjährige Krieg. Eine Einführung. Köln u.a. 2016.
- Gotthard, Axel: Die Vorgeschichte des Dreißigjährigen Kriegs. Ursachen, Anlässe und Zuspitzungen, in: Der Dreißigjährige Krieg. Facetten einer folgenreichen Epoche, hg. v. Peter C. Hartmann und Florian Schuller. Regensburg 2018, S. 23–45.
- Maid, Volker: Der Dreißigjährige Krieg in der deutschen Barockliteratur. Ditzingen 2017.

Wojna trzydziestoletnia, motywowana pierwotnie względami religijnymi, nadała literaturze nowy wymiar. Choć od początku drugiej ćwierci XVII w. na pierwszy plan wysunęły się doświadczenia wojenne, cierpienie i okrucieństwo przypisywane przeciwnej stronie, nie przesłoniło to konfliktów na tle wyznaniowym. Obie strony pojmowały wojnę raczej jako karę boską za odstępstwo od ‚właściwej‘ wiary. Często w miejsce konfrontacji z przeciwnikiem pojawiało się dążenie do przekonania samego siebie, że stoi się po właściwej stronie.

Łódzki zbiór literatury religijnej z pierwszej połowy XVII w. obejmuje zarówno nowe wydania dzieł XVI-wiecznych teologów luterańskich (Luther, Bugenhagen, Sleidanus, Spangenberg i in.) jak i pisma aktualne. Ze względu na profil kolekcji zamku Plathe, której fragmenty trafiły do Łodzi, preferowano związane z Pomorzem dzieła o wyraźnie luterańskim charakterze. Znalazły się tam więc antykalwinistyczne pisma Matthiasa Hoë von Hoënegga (1580–1646), nadwornego kaznodziei w Dreźnie, a także pracującego na uniwersytecie w Wittenberdze Leonharda Huttera (1563–1616) i Georga Rosta (1582–1629), nadwornego kaznodziei w Luebz. Martin Cöler (patrz poniżej) polemizuje ze wszystkimi nie-luterańskimi „sektami” i Kościołem rzymskim. W zbiorze znajduje się też antykatolicka biografia Johannesusa Husa, napisana przez czeskiego teologa Zachariasusa Theobalda (1584–1627) i antykatolickie pisma zreformowanego „Maksymiliana Filosa” (prawdopodobnie Johannesusa von Münster, 1560–1632). Zbiór zawiera też wybór katolickich pism z zakresu teologii pozytywno-kontrowersyjnej, m.in. jedną z antykalwińskich polemik Caspara Schoppe (1576–1649), pełną inwektyw biografię Lutera autorstwa Johannesusa Cochlaeusa (patrz poniżej) oraz krytyczną analizę dokonaną przez Lutera przekładu Biblia autorstwa Melchiora Zangersa (patrz poniżej).

EXAMEN VERSIONIS LV-
THERI IN BIBLIA.

Das ist/

Warhafftige vnd Augenschein-
liche Erweisung/ welcher gestalt Martinus Lucher
die H. Schrifft beeder des Alten vnd Neuen Testaments/ den Haupt-
Sprachen vnd der ganzen Catholischen Kirchen Theologischen Verstande zu wider/ an
verschiedenen Orten vngleich verdolmetsetzt/ mit neuen Zusätzen/ vnformlichen Glossen/
Vnterdruckung ganzer Bücher/ Versickeln/ vnd Wörtern/ 2c. gefehlich verfälscht
vnd verfert: Dardurch dann vnser hochgeehrt liebes Vatterlandt Teuts-
scher Nation bis anhero jämmerlich verführet vnd betros-
gen worden.

Alles mit sonderm Fleiß/ Mühe/ Arbeit vnd Ko-
sten auf den fünff Hauptsprachen/ der Hebraischen/ Cal-
däischen/ Syrischen/ Griechischen vnd Lateinischen zusam-
men getragen/

Durch/

Weylandt den Ehrwürdigen hochgelehrten Herrn Melchior Zangern
gewesenen Probst zu Ehingen am Neckar.

Allen Pärthern/ Geistlichen vnd gemeinen
Catholischen Leuten nützlich vnd notwendig
zu lesen.



*A. Ludovico Agido
Müllern (Martinus Luther)
vnter dem Draffen
Solatio homo accepit
Johann: Jacob: Jumbach
Anno 18. Augusti. 1623.*

Gedruckt in der Churfürstlichen Statt Meyntz bey
Johann Albin.

Melchior Zanger: *Examen Versionis Lvtheri In Biblia. Das ist / Warhafftige und Augenscheinliche Erweisung / welcher gestalt Martinus Luther die H. Schrifft beeder deß Alten vnnd Newen Testaments / den Haupt-Sprachen vnd der gantzen Catholischen Kirchen Theologischen Verstandt zu wider / an verscheidenen Orten vngleich verdolmetscht / mit newen Zusätzen / vnförmlichen Glossen / Vntertruckung gantzer Bücher / Versickeln / vnnd Wörtern / etc. gefehrlich verfälscht vnnd verkert: Dardurch dann vnser hochgeehrt liebes Vatterlandt Teutscher Nation biß anhero sämmerlich verführet vnd betrogen worden. Alles mit sonderm Fleiß / Mühe / Arbeit vnnd Kosten auß den fünff Hauptsprachen / der Hebraischen / Caldeischen / Syrischen / Griechischen vnd Lateinischen zusammen getragen / Durch / Weylandt den Ehrwürdigen hochgelehrten Herrn Melchiorn Zangern gewesenen Probst zu Ehingen am Neckar. Allen Pfarrherrn / Geistlichen vnnd gemeinen Catholischen Leyen nutzlich vnnd nothwendig zu lesen.* Mainz: Johann Albin 1605 (VD17 14:019909S).

[10] Bl., 694 [i.e. 690] S.

Sign.: 1022300 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, III.C.34.I.16

Aus der Auseinandersetzung mit Jakob Heerbrand in Tübingen sind verschiedene kontroverstheologische Schriften Melchior Zangers aus Biengen (um 1538–1603), Propst zu Ehingen am Neckar, hervorgegangen: eine lateinische *Collatio Catholica* gegen die protestantischen ‚Sekten‘ (Köln 1580) und das *Examen Versionis Lutheri*, 1605 posthum herausgegeben von Zangers Vetter Georg, der das Werk Erzherzog Maximilian von Österreich widmete.

Das Werk will, wie bereits der Titel deutlich erklärt, Luthers Bibelübersetzung Fehler auf verschiedenen Ebenen nachweisen. In seiner Vorrede ordnet Zanger zunächst alle ketzerischen Strömungen, so auch den Protestantismus, in den Racheplan Luzifers nach dem Fall ein, stellt die Einheit der katholischen Kirche der Zersplitterung der protestantischen ‚Sekten‘ gegenüber und erklärt schließlich, weshalb Luthers Prinzip *sola scriptura* nicht aufgehen kann, zumal wenn man sich dabei auf eine fehlerhafte Bibelübersetzung stützt. Zanger möchte durch einen philologischen Vergleich der hebräischen, chaldäischen, syrischen, griechischen und lateinischen Bibel und unter Einbeziehung zahlreicher theologischer Autoritäten, die er in einem Register aufführt, die Richtigkeit der Vulgata und der deutschen Übersetzung Johann Dietenbergers von 1534 beweisen. Aufgrund der enormen Druckkosten verzichtet er allerdings weitgehend auf Zitate in fremden Alphabeten (*8^v).

Efektum sporu z Jakobem Heerbrandem z Tybingi są pisma z zakresu teologii pozytywno-kontrowersyjnej Melchiora Zangera z Biengen (ok. 1538–1603), prepozyta w Ehingen nad Nekar: łac. *Collatio Catholica*, skierowana przeciw protestanckim ‚sektom‘ (Kolonja 1580 r.) oraz *Examen Versionis Lutheri*, wydany pośmiertnie w 1605 r. przez kuzyna Zangera, Georga i zadedykowany arcyksięciu Maksymilianowi austriackiemu.

Celem pracy, o czym jednoznacznie informuje jej tytuł, jest wykazanie popełnionych przez Lutera na wielu płaszczyznach błędów w przekładzie Biblii. W przedmowie Zanger sytuuje wszelkie nurty heretyckie (w tym protestantyzm) w planie zemsty upadłego Lucyfera, przeciwstawia jedność Kościoła katolickiego rozdrobnieniu protestanckich ‚sekt‘ i wyjaśnia, dlaczego niemożliwa jest realizacja zasady *Lutra sola scriptura*, zwłaszcza w oparciu o błędne tłumaczenie Biblii. Przeprowadzając porównawcze analizy filologiczne biblii hebrajskiej, chaldejskiej, syryjskiej, greckiej i łacińskiej oraz powołując się na autorytety teologiczne, zestawione w indeksie, Zanger pragnie dowieść poprawności Wulgaty i niemieckiego przekładu Dietenberga z 1534 r. Ze względu na ogromne koszty druku rezygnuje jednak w dużej mierze z przytaczania cytatów w obcych alfabetach (*8^v).

In minutiöser Kleinarbeit geht Zanger die einzelnen Bücher der Bibel durch, referiert jeweils zunächst den Inhalt des Buchs und begründet seine Aufnahme in den Kanon, bevor er auf die Formulierungen Luthers eingeht. Das hier abgebildete Beispiel (Aiiij^r) zeigt die Diskussion um Gen 1,2. Dietenberger schreibt: „Aber die Erd war zierdloß vnd lehr“, während sie bei Luther „wüst vnd lehr“ ist. Die Hauptsprachen der Bibel unterstützen Dietenbergers Übersetzung. Deutlicher sind die theologischen Konsequenzen der Abweichung z.B. bei Jac 3,18: Hier übersetzt Dietenberger aus der Vulgata „Zeige mir deinen Glauben ohne die Werck“ und Luther: „Zeig mir deinen Glauben mit deinen Werken.“ Laut Zanger ersetze Luther „ohne“ durch „mit“, um die Werke abzulehnen (Iii4^r). Wie die Stelle auf Griechisch lautet, erfahren wir hier nicht.

Zangers *Examen* weckte Widerspruch. Michael Beringer publizierte 1613 die *Rettung Der Teutschen Biblischen Dolmetschung D. Martin Luthers: Wider die offenbahre unverschampte Unwarheit des Melchior Zangers*. Auf sie aber reagierte Georg Zanger nicht mehr.

Insgesamt 21 Exemplare des Drucks sind derzeit bekannt. Das Lodzer Exemplar stammt aus der Bibliothek von Schloss Plathe. Vermutlich hatte Friedrich Wilhelm von der Osten sie für seine Pommerania-Sammlung erworben, da Johannes Bugenhagen zu Beginn der Vorrede erwähnt wird. Auf dem Titelblatt ist ein Schenkungsvermerk notiert: „A. Ludovico Aegidio Mullern quartier Meyster vnter dem Graffen Colaldo dono accepit Johanes Jacob Heinbeckh den 18. Augusti Anno 1623.“ – Rambold XIII. Graf von Collalto war kaiserlicher Feldmarschall im Dreißigjährigen Krieg und kämpfte 1623 unter General Tilly am Rhein. Es dürfte sich bei diesem Buch also um Kriegsbeute handeln. Auf dem Außendeckel findet sich der Besitzereintrag von Johann Adam Stadelmann 1745. Er konnte nicht identifiziert werden.

→ Sign. 1022300: Melchior Zanger: *Examen Versionis Lvtheri*. Mainz: Johann Albin 1605, Aiiij^r.

Zanger dokonuje drobiazgowego przeglądu poszczególnych ksiąg Biblii; referuje treść i uzasadnia włączenie ich do kanonu, a następnie przechodzi do sformułowań Lutera. Załączona rycina (Aiiij^r) ilustruje dysputę nt. Gen 1.2. Dietenberger pisze: „Lecz ziemia była bez ozdoby i pusta“, zaś u Lutera jest ona „bezludna / opustoszała i pusta“. Główne języki Biblii potwierdzają słuszność przekładu Dietenbergera. Teologiczne konsekwencje tego odstępstwa są bardziej oczywiste np. w przypadku Jak 3,18. Tu Dietenberger tłumaczy dosłownie z Vulgaty: „Pokaż mi wiarę twą bez uczynków“, Luter zaś: „Pokaż mi wiarę z dziełami twymi“. Zdaniem Zangera Luter zastąpił „bez“ przyimkiem „z“, aby odrzucić uczynki (Iii4^r). Nie dowiadujemy się jednak, jak to zdanie brzmi po grecku.

Examen Zangera wzbudził wiele kontrowersji. Michael Beringer opublikował w 1613 r. *Rettung Der Teutschen Biblischen Dolmetschung D. Martin Luthers: Wider die offenbahre unverschampte Unwarheit des Melchior Zangers* [Na ratunek niemieckiemu przekładowi biblijnemu D. Marcina Lutera: Przeciw jawnie bezwstydnym nieprawdom Melchiora Zangera], na co jednak Georg Zanger już nie zareagował.

Obecnie znamy 21 egzemplarzy tej pracy. Egzemplarz łódzki pochodzi z biblioteki zamku Plathe. Do swej pomorskiej kolekcji zakupił go przypuszczalnie Friedrich Wilhelm von der Osten, na co wskazuje wymienione na początku przedmowy nazwisko Johannes Bugenhagena. Na stronie tytułowej widnieje zapis darowizny: „A. Ludovico Aegidio Mullern quartier Meyster vnter dem Graffen Colaldo dono accepit Johanes Jacob Heinbeckh den 18. Augusti Anno 1623.“ – Rambold XIII, hrabia Collato, cesarski marszałek polny, w 1623 r., podczas wojny trzydziestoletniej, walczył pod dowództwem generała Tilly'ego nad Renem. Niewykluczone, że w przypadku tej książki mamy do czynienia z łupem wojennym. Na obwolucie zewnętrznej adnotacja właścicielska Johanna Adama Stadelmanna (z 1745 r.), którego dotychczas nie zidentyfikowano.

Literaturhinweise / Bibliografia

- Brehm, Karl: Zur Schriftstellerei des Propstes Melchior Zanger von St. Moritz in Ehingen a.N. †1603, in: Schwäbisches Archiv 29 (1911), S. 53–59.
 Gelhaus, Hermann: Der Streit um Luthers Bibelverdeutschung im 16. und 17. Jahrhundert mit einer Identifizierung Friedrich Taubs. Tübingen 1989, S. 207–213.
 Lauchert, Jakob: Zanger, Melchior, in: Allgemeine Deutsche Biographie 44 (1898), S. 685–686.
 Ruth, Horst: Das Personen- und Ämtergefüge der Universität Freiburg (1520-1620), Diss. Freiburg 2000, S. 109.

beundereinander eins seyn / vnd also dermaln alle durch die ware Lieb G D E
E S mit ihme in jener Welt in höchsten Ehren vnd freuden ein ding werden / A
men.

Volgt עֶלְוִים Elohim, [Die Götter.] in welchem wort vns die allerheiligste
Dreyfaltigkeit gezeigt / wie im wörtlein בָּרָא Bara, hat erschaffen / des Göttlichen
Wesens Einigkeit / auff Teutsch aber heist es Elohim / ihre krafft oder stercke / viel
leicht darumb / das auß dieser Allmacht alle andere Geschöpff ihr ganze Substanz /
krafft vnd würckung empfangen haben. Volgt. [Eben den Himmel / vndeuben die Er
den.] Das ist / die Himmlische vnd Irdische Substanz / auß welchem werck hernach
der Himmel vnnnd das Erdreich / wie sie jetzt beschaffen / vnnnd alles darauff gemacht
seind: das dann geben die zween אֶת Ath, vnd הָא הוּא zuuerstehen. א A / ist der erst buch
stab im Alphabet / vnd ה der lezst. Darumb wirdt bey den A verstanden alle versten
dige / Geistliche / Himmlische Substanz vnnnd Wesen. Bey dem T / alle Irdische
Corporische / welche beyde doch wie der Griech sagt / α & ω, der Römer / proa & pup
pis / in einem principio / oder anfang zusammen kommen / singula sunt vnum, das
hoch vnd niderst / vnd was darzwischen / ein ding ist / Gott der Erschöpffer alles / in al
lem / vnendlicher vnbeschließlicher / vnd vnbegreiflicher weiß / wie etwann in einem
Schemate descriptionem geben. [Im Anfang hat Gott erschaffen Himmel vnd
Erden /] will alle vnuergengliche vnd vergengliche / alle vn sichtbarliche vnd sichtbar
liche / alle vnleibliche vnd leibliche Creaturen verstanden haben.

R. Nachman
ni.
R. Aben Ezra
Scheinmuff
der allerheilig
sten Dreyfält
igkeit vnd et
nigen Götter
heit.
Himmlische
vnd Irdische
Geschöpff.
Alpha & o
mega.
Im anfang hat
Gott erschaf
fen Himmel vnd
Erden. Was

V Erl. 2. [Aber die Erd war zierdlos vnd lehr.] Luther wüß vnd lehr. Der Hebra
isch Text hat בְּהוֹוָה Bohu בְּהוֹוָה thohu, Ds ist / nach R. Salomonis interpretation
war von wegē seiner vbergrosse / oder lehre / entsetzlich / Chaldaeus, כְּבָרָא tsadia כְּבָרָא,
Recanja od vnd Lehre : Dann das wörtlein בְּהוֹוָה thohu sagt R. David Kimchi in
radicibus suis, heist vnnnd ist ein od lār ding / in welchem noch weder gleichnuß / figur /
form vnd gestalt ist / jedoch das es form vnd gestalt an sich nemme präpariert vnnnd
zugerüß / welches die Græci Hylm, materiam primam, Ouidius indigestam mo
lem nennen בְּהוֹוָה Bohu, aber heist / die forma / gestalt / die krafft vnd דָּז Esle / welches בְּהוֹוָה
Thohu an sich genömen / auß welchem beyde Gott nach seinem Willen vnd Allmacht
alles erschaffen hat. Thargum Hierosolymitanum lege es also auß : Vnd das
Erdreich war lār vnnnd od von Menschen Kindern / vnnnd allem Vieh / wie dann die
vrsach hernach volget : vnd es ward finster auff der Tieffe / das ist / es war vnwoh
sam / wie solches auch die 70. Interpretes außgelegt הָאֵרָא יָדָה יָדָה אֲדָה וְגַם אֲדָה
אֲדָה, vn sichtbarlich vnd vnordentlich. Vnd von wegen der grossen mächtigen
Wasser / welche allenthalbē die Erden vñgeben / hats Moses בְּהוֹוָה Thoham Abyl
sum, tieffe / oder abgrunde genennet. R. Nachmanni heist Thohu, vnlautere / trübe /
stäbige Wasser / dannoch die Elementen in einander confundiert / darumb sol
ches Nachmanni auch בְּהוֹוָה Thachlul, vermischet geheissen. Summa / die Erde
war [zierdlos vnnnd lār /] das ist / sie het noch kein Gras / Kraut / Baum / vnnnd
dergleichen die ihr am dritten Tag zum gezierd / Vollkommenheit vnd Schönheit
soltē geben werden / vnd lār Verstandt von dem das sie am fünfften Tag empfā
gen solē.

Thohu vnd
Bohu was sie
eigentlich heis
sen.
Materia pri
ma & forma.
Vnd es ward
finster auff der
tieffe.
R. Nachman
ni.

Vnd Spricht Moses. [Der Geist des Herrn vberschwebet (oder oberwes
het) die Wasser.] An diesem Orth lesen die Juden gemeinlich Windt / zuuerhins
deren die menigliche Göttliche Personen / Aber wir Christen lesen Geist / zu
bekrefftigen vnsern Glauben / von der Heyligen Dreyfältigkeit. Mit vnns
Christen stimpf zu das Thargum Hierosolymitanum, welches halt: Vnd der
Geist der Erbarmnussen / der wehet von Gottes Angesicht vber die Wasser. Das
Hebräisch wörtlein מְרַחֵם Merachephæth, heist nit nur simpliciter vberschwe
bet / oder vberwehet die Wasser : sonder es hat ein besondern nachdruck hinder sich /

Thargum
Hierosoly
mitanum.

Historia.

Martini Lutheri

Das ist/

Rurze Beschreibung seiner Handlungen vnd
Geschriſten / der Zeit nach / vom M. D. XVII.
biß auff das XLVI. Jar seines Ableibens / ordenlich
vnd getrewlich den Nachkommenen

Ex Libris M. O. J. zu gutem / Can: Widmonst.

Erstlich in Latein durch weiland den Ehrwürdigen vnd hoch-
gelehrten Herrn / IOANNEM COCHLÆVM, der heiligs
gen Schriſt Doctorn / 2c. beschrieber / vnd jeko
aus dem Latein ins Teutsch gebracht /

in Roth.

Durch 1736.

Johann Christoff Hueber.

Sampt einem am Endt angehecketen nutzlichen
vnd guten Register.

PROVERBIORVM XVI.

Vir impius fodit malum, & in labijs eius ignis ardescit. Homo per-
uersus suscitatur lites, & verbosus separat Principes, &c.

Cum facultate superiorum.

Gedruckt zu Dillingen /

Durch Gregorium Hämlin.

ANNO M. DC. XL.

Ad usum F. J. V. Del. Hoppus N. G. Parisi in



Johannes Cochlaeus: *Historia. Martini Lutheri. Das ist / Kvtzte Beschreibung seiner Handlungen vnd Geschrifften / der Zeit nach / vom M.D.XVII. biß auff das XLVI. Jar seines Ableibens / ordenlich vnnnd getrewlich den Nachkommenen zů gůtem / Erstlich in Latein durch weiland den Ehrwürdigen vnd hochgelehrten Herrn / Ioannem Cochlæum, der heiligen Schriff Doctorn / etc. beschrieben / vnd jetzo auß dem Latein ins Teutsch gebracht / Durch Johann Christoff Hueber. Sampt einem am Endt angehenckten nutzlichen vnnnd gůten Register.* Dillingen: Gregor Hänlin 1611 [1612] (VD17 39:121310T).

[10] Bl., 604 S., [18] Bl.

Sign.: 1001709 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, III.C.34.IV.69

Sign.: 1008677 – Prov.: Stadtbibliothek Berlin, Göritz-Lübeck-Stiftung, GL P51

Der bei Wendelstein (lat.: ‚Cochlaeus‘) geborene humanistische Gelehrte Johannes Dobeneck (1479–1552) entwickelte sich ab 1520 zu einem flammenden Gegner Luthers. Unter seinen weit über einhundert kontroverstheologischen Schriften ragen die *Commentaria de actis et scriptis Martini Lutheri* heraus, die er 1535 vorläufig abschloss, aber erst 1549, nach Luthers Tod, veröffentlichte. Sie stellen einen kritischen Kommentar der Schriften Luthers und anderer Reformatoren dar, mit Fakten und Anekdoten zusammengefügt zu einer Luther-Biographie. Cochlaeus' ursprüngliches Ziel war es, einem möglichen Konzil Argumente gegen Luther an die Hand zu geben. Das Buch erfuhr rasch Neuauflagen in Paris 1565 und Köln 1568. Im Jahr 1582 publizierte Johann Christoph Huber in Ingolstadt eine getreue deutsche Übersetzung der Schrift. Sie ändert wie bereits die lat. Neuauflagen den Titel von *Commentaria* zu *Historia*, entsprechend dem Zweck, den das Werk nach dem Tod Luthers hatte: das Gedenken an den Reformator zurechtzurücken. Kein Heiliger sollte in Luther gesehen werden, sondern ein Häretiker, der mit dem Teufel im Bunde stand und zum Zwecke der Selbsterhöhung auf populistische Mittel setzte.

Huber hebt in seiner Widmung an Wilhelm Pfalzgraf bei Rhein die Gefährlichkeit der Verführung des Volkes und der falschen protestantischen ‚Heiligenverehrung‘ sowie die blutigen Folgen der Reformation hervor. Zur besseren Nachvollziehbarkeit der Argumentation fügt er exakte bibliographische Nachweise für die Zitate

Johannes Dobeneck (1479–1522), urodzony pod Wendelstein (łac. ‚Cochlaeus‘) uczony doby humanizmu, od 1520 r. stawał się coraz bardziej zagorzałym przeciwnikiem Lutera. Wśród jego ponad 100 prac z zakresu teologii pozytywno-kontrowersyjnej wyróżniają się zwłaszcza ukończone w 1535 r., opublikowane dopiero w 1549r., tj. po śmierci Lutera, *Commentaria de actis et scriptis Martini Lutheri*. Są to krytyczne komentarze do dzieł Lutera i innych reformatorów, tworzące wraz z faktami i anegdotami biografię Marcina Lutera. Pierwotnie Cochlaeus zamierzał dostarczyć potencjalnemu soborowi argumentów przeciw Lutrowi. Pracę wkrótce ponownie wydano w Paryżu (1565) i w Kolonii (1568). W 1582 r. Johann Christoph Huber opublikował w Ingolstadt jej wierne tłumaczenie na niemiecki. Podobnie jak w przypadku nowych wydań łacińskich zmienił on tytuł z *Commentaria* na *Historia*, stosownie do celu, jakiemu miało posłużyć dzieło po śmierci Marcina Lutera, tj. uporządkowaniu pamięci o reformatorze. W osobie Lutera nie należało upatrywać świętego, lecz pozostającego w zmowie z diabłem heretyka, który dla wywyższenia samego siebie postawił na działania populistyczne.

W dedykacji dla Wilhelma, palatyna Renu, Huber podkreśla zagrożenia wynikające z faktu uwodzenia ludu i fałszywego protestanckiego ‚kultu świętych‘, a także zwraca uwagę na okropione rozlewem krwi skutki reformacji. Dla lepszego zrozumienia argumentacji zamieszcza w cytowanych dziełach Lutera dokładne wskazówki bibliograficzne. Merytoryczny wkład Hubera ogranicza się do opowieści o stadzie kruków, towarzyszących konduktowi pogrzebowemu Lutera. Przekład Hubera ukazał się ponownie

← Sign. 1001709: Johannes Cochlaeus: *Historia. Martini Lutheri*. Dillingen: Georg Hänlin 1611 [1612].

aus Luthers Werken ein. Seine einzige inhaltliche Ergänzung ist die Erzählung von einem Rabenschwarm, der Luthers Leichenzug begleitet haben soll. In jesuitischem Kontext wurde Hubers Übersetzung 1611 ein zweites Mal aufgelegt.

Zwei Exemplare dieses sonst nur noch selten erhaltenen Dillinger Drucks liegen in Lodz: Sign. 1001709 stammt aus der Bibliothek von Schloss Plathe, erworben vermutlich nach der Auflösung des Kapuzinerklosters Und in Krems 1796, dessen Stempel auf dem Titelblatt zu sehen ist. 1736 hatte das Exemplar noch der prämonstratensischen Reichsabtei Rot gehört, bevor es ein Prediger Philipp einem Bruder Ulrich in Krems schenkte.

Sign. 1008677 ist als Teil der ausgelagerten Bestände der Berliner Stadtbibliothek (Göritz-Lübeck-Stiftung) nach Lodz gelangt. Der Einband ist der typische Einband dieser Sammlung: marmorierte Pappe, Halbleder. Bereits um 1700 wurde das Format der Seiten vergrößert. Auf der Titelseite sieht man quer über den ergänzten Rand hinweg die Dokumentation eines Besitzerwechsels: „Inter Supellectilem libri .b. m. D. W. cöemit me INF P.B. 1710“: „zusammen mit Bücherregalen des seligen Magisters D.W. kaufte mich 1710 P.B. aus INF“.

w 1611 r. w kontekście jezuickim. W Łodzi znajdują się dwie kopie tego rzadkiego druku z Dillingen.

Sygnatura 1001709 pochodzi z biblioteki zamku Plathe; egzemplarz pozyskano prawdopodobnie po dokonanej w 1796 r. kasacie klasztoru kapucynów Und w Krems; jego pieczęć widnieje na stronie tytułowej. Jeszcze w 1736 r. egzemplarz należał do Opactwa Premonstratensów (Norbertanów) Rot an der Rot, zanim kaznodzieja Filip podarował go bratu Ulrichowi z Krems.

Sygnatura 1008677 dotarła do Łodzi w ramach relokacji zbiorów Biblioteki Miejskiej w Berlinie (Göritz-Lübeck-Stiftung). Ma oprawę typową dla tej kolekcji: marmurkowy karton, półskórek. Format kart powiększono już w 1700 r. Na stronie tytułowej widnieje zapisane poprzecznie na marginesie poświadczenie zmiany własności: „Inter Supellectilem libri .b. m. D. W. cöemit me INF P.B. 1710“: „wraz z regałami bł. Magistra D.W. zakupił mnie w 1710 P.B. z INF“.

→ Sign. 1008677: Johannes Cochlaeus: *Historia Martini Lutheri*. Dillingen: Georg Hänlin 1611 [1612]
© Cora Dietl [zu wissenschaftlichen Vergleichszwecken hinzugezogen / uwzględnione w katalogu w celach porównawczych].

Textausgabe / Wydanie tekstu

Luther's lives. Two contemporary accounts of Martin Luther, übers. u. komm. v. Elisabeth Vandiver. Manchester 2003.

Literaturhinweise / Bibliografia

- Bäumer, Remigius: Johannes Cochlaeus (1479–1552). Leben u. Werk im Dienst der katholischen Reform. Münster 1980.
- Bremer, Kai: Der Kommentar als Steinbruch. Zum Verhältnis von *Commentarius*, *Historia* und Polemik am Beispiel der Lutherkommentare des Johannes Cochlaeus, in: Zwischen Wissen und Politik. Archäologie und Genealogie frühneuzeitlicher Vergangenheitskonstruktion, hg. v. Frank Bezner und Kirsten Mahlke. Heidelberg 2011, S. 293–309.
- Bremer, Kai: Im Spannungsfeld von Historie, Kommentar und Kontroverstheologie: Das Geschichtswerk des Johannes Cochlaeus, in: Jahrbuch für internationale Germanistik 33/2 (2001), 221–235.
- Dietl, Cora: Deconstructing Memory: Johannes Cochlaeus's Polemical *Historia Martini Lutheri*, in: Journal for Early Modern Christianity [erscheint 2023].
- Müller, Gernot Michael und J. Klaus Kipf: Cochlaeus, Johannes, in: Deutscher Humanismus 1480–1520. Verfasserlexikon, hg. v. Franz Josef Worstbrock, Bd. 1. Berlin/New York 2008, Sp. 439–460.

1005060487 94 P51
Cochlaeus Johann

Historia.

M Artini Lutheri

Das ist/

R Urse Beschreibung seiner Handlungen vnd
Geschiffen / der Zeit nach / vom M. D. XVII.
biß auff das XLVI. Jar seines Ablebens / ordenlich
vnd getrewlich den Nachkommenen
zu gutem/

Erslich in Latein durch weiland den Ehrwürdigen vnd hoch-
gelehrten Herrn / IOANNEM COCHLÆVM. der heiligs-
gen Schrifft Doctorn/ 2c. beschrieben/ vnd jeso
aus dem Latein ins Teutsch gebracht/



1008677 Durch **Johann Christoff Hueber.**

Sampt einem am Endt angeheffteten nutzlichen
vnd guten Register.

PROVERBIORVM XVI.

Vir impius fodit malum, & in labijs eius ignis ardescit. Homo per-
uicinus suscitatur lites, & verbosus separat Principes, &c.

Cum facultate superiorum.

Inter supallektion lib. 6. m. 5.
coemitt me N.P. B. 1710

Gedruckt zu Dillingen/

Durch Gregorium Hännlin.

ANNO M. DC. XI.

11213/64

Pommerscher Buß- und Betetag

Das ist

Kurze und einfältige

erklärung über den **XXCV.**

Psalm Davids

Welcher

auff Christliche und Fürstliche anordnung

Des

Durchleuchtigen / Hochgebornen und
Hochwürdigen Fürsten und Herrn

Herrn BOGISLAI XIV.

Herzog zu Stettin Pommern der Cassuben und Wenden /
Fürsten zu Rügen / erwählten Bischoffs zu Cam-
min / Grafen zu Gützkow / auch Herrn der Lande
Lawenburg und Bütow / etc.

Anno 1629. den 7 Januarij Syllves: gegen angehende
gewünschte Friedshandlung in der Stadt Lübeck / in
allen Kirchen J. S. G. Herzog: Fürstenthumb und Landen
zum Buß- und Betetere der Gemeine Gottes
fürgehalten /

Bei Volkreicher Adelicher und vnadelicher versammlung
in der Pfarrkirchen zu Müstervitz

Durch

MARTINUM CÖLERUM Frantzburgo Pomeranum
Dienern am Worte Gottes doselbst.

Zu Danzig / Gedruckt bey Georg Rheten / der Königlich
Stadt und des Gymnasii Buchdrucker doselbst.

Martin Cöler: *Pommerscher Buß- und Betetag Das ist Kurtze vnd einfältige erkläring über den XXCV. Psalm Davids Welcher auff Christliche vnd Fürstliche anordnung Des Durchleuchtigen / Hochgebornen vnd Hochwürdigen Fürsten vnd Herrn Herrn Bogislai XIV. Hertzogen zu Stettin Pommern der Cassuben vnd Wenden / Fürsten zu Rügen / erwehlten Bischoffe zu Cammin / Graffen zu Gützkaw / auch Herrn der Lande Lawenburg vnd Bütow / etc. Anno 1629. den 7 Januarij Styl: vet: gegen angehende gewünschte Friedshandlung in der Stadt Lübeck / in allen Kirchen I.F.G. Hertzog: Fürstenthumb vnd Landen zum Buß: vnd Betetext der Gemeine Gottes fürgehalten / Bey Volckreicher Adelicher vnd vnadelicher versamlung in der Pfarrkirchen zu Wüstervitz. Danzig: Georg Rhete 1629 (VD17 Ø).*

[1] Bl., 36 S.

Sign.: 1003775 – Prov.: Bibliothek Schloss Plathe, IV.B.5.15.III.28

Der lutherische Theologe Martin Cöler aus Franzburg in Pommern, über den sonst nichts bekannt ist, widmet sein Werk den Brüdern Heinrich und Paul aus der Wusterwitzer Linie des pommerschen Adelsgeschlechts von Ramel sowie deren weiterer Verwandtschaft. Diese bildeten offensichtlich auch die Gemeinde, vor der am 7. Januar 1629 die hier publizierte Predigt gehalten worden ist. Es war der dritte im Zuge des Niedersächsisch-Dänischen Kriegs in Pommern angeordnete Buß- und Betttag (3.3.1627, 20.12.1628, 7.1.1629). Am 7.1.1629 sollten ursprünglich die Friedensverhandlungen zwischen Dänemark und dem Reich in Lübeck beginnen; tatsächlich wurde der Friede von Lübeck am 22.5.1629 geschlossen.

Die Predigt über Jes 26,16 und Ps 85 beginnt zunächst mit einer Einbettung des aktuellen Bußfests in den zeithistorischen Kontext, bevor Cöler auf verschiedenste Ereignisse aus der Geschichte verweist, in denen sich seit 500 Jahren immer wieder Gottes besondere Gnade gegenüber dem Lande Pommern zeige: als sich die Sekte der Putzkeller auflöste (S. 22), als sich die lutherische Reformation durchsetzte,

da von Tage zu Tag daß reine Evangelium durch allerhand Menschensatzungen vnd Antichristliche Lehren je mehr vnd mehr verdeckt ward / vnd die H. Bibel vntern Füßen lag / hastu dieß sehlige Liecht so helle vnd lutter wieder auffgehen lassen / daß auch wie gerne man gewolt / es nicht vntern Scheffel mügen gesetzt / oder verfinstert werden können (S. 23);

Luterański teolog Martin Cöler z pomorskiego Franzburga [pol. histor. Nowopole], o którym brak innych informacji, swe dzieło poświęcił braciom Heinrichowi i Paulusowi z pomorskiego szlacheckiego rodu von Ramel linii Wusterwitz oraz ich dalszym krewnym. Najwyraźniej należeli oni również do gminy wyznaniowej, dla której opublikowane tu kazanie wygłoszono 7 stycznia 1629 r., tj. w trzecim z obchodzonych na Pomorzu w czasie wojny Dolnej Saksonii z Danią (3 marca 1627, 20 grudnia 1628, 7 stycznia 1629) tzw. Dni Pokuty i Modlitwy. Rozpoczęcie pokojowych negocjacji między Danią i Rzeszą zaplanowano na 7 stycznia 1629 r., w rzeczywistości pokój w Lubece parafowano dopiero 22 maja 1629 r.

Na początku kazania, osnutego wokół wersów z Izajasza 26:16 i Psalmu 85, aktualne Dni Pokutne zostają włączone w kontekst historii współczesnej; następnie Cöler przywołuje różne wydarzenia historyczne z ostatnich 500 lat, w których ujawniła się szczególna łaska Boża, jakiej wielokrotnie zaznała pomorska ziemia, tj.: gdy rozpadła się sekta putzkellerów, gdy zwyciężyła luterańska reformacja,

jako że z dnia na dzień Ewangelię czystą coraz bardziej przestoniły wszelakie ludzkie ustawy i nauki antychrześcijańskie / a Biblię świętą deptano / sprawiłeś iż błogosławione światło znów zajaśniało i zwyciężyło / by nie bacząc na zakusy / nie sposób było skryć je pod korcem / ni zagasić (s. 23);

gdy Bóg „pęd winny“ (s. 23) Reformacji uchronił przed baptytami i interim biskupa Wetterhahna, przed flacjanami, kontrreformacją, a zwłaszcza przed jezuitami, sakramentystami i innymi „heretykami“. Swą pomorską ziemię Pan ocalił też od zagrożeń ze strony świeckiego

als Gott den „Weinstock“ (S. 23) der Reformation gegen die Wiedertäufer verteidigte oder auch gegen das Wetterhan'sche Interim, die Flaccianer, die Gegenreformation und speziell die Jesuiten, gegen die Sacramentariier und andere ‚Ketzer‘. Auch aus weltlichen Gefahren habe Gott sein Land Pommern befreit: bei den Angriffen der Polen im 12. Jahrhundert, Heinrichs des Löwen, König Waldemars von Dänemark und Markgraf Albrechts von Brandenburg. Daher sei auch angesichts der aktuellen Kriegsnot Zuversicht geraten, freilich bedürfe es aber der Buße und des gemeinsamen Gebets, denn sie seien „daß beste Antidotum, Artzney vnd Labsall“ (S. 33). Gott habe Pommern mit allerlei Warnungen zur Buße aufgefordert: mit einem Blutregen am 16.6.1597 und 3.7. 1597 in Stralsund, mit einem Feuer in der Stralsunder Marienkirche sowie Schwefelbrunst vor der Stadt; mit einem Blutbrunnen bei Wollgast im Juli 1597, mit Kometen 1618 und 1619 und einer Sturmflut 1525 (S. 35). Daher sei es nun höchste Zeit zur Umkehr.

Bislang ist kein anderes Exemplar des *Pommerschen Buß- und Betetags* bekannt. Das Buch gehörte zur Bibliothek von Schloss Plathe und weist deutliche Spuren einer intensiven Auseinandersetzung (vermutlich Friedrich Wilhelms von der Osten) mit dem Text auf: Jahreszahlen und fehlende Wörter sind handschriftlich ergänzt, Namen und Satzzeichen korrigiert.

świata: w czasie polskich napadów w XII w., najazdów Henryka Lwa, króla Danii Waldemara i margrabiego Alberta brandenburskiego. Trzeba zatem ufać, że i obecna wojna zostanie przezwyciężona, choć do tego konieczne są też pokuta i wspólne modły jako „najlepsze antidotum, lekarstwo i pokrzepienie“ (s. 33). Bóg wezwał Pomorze do czynienia pokuty, wysyłając po wielokroć ostrzeżenia, a więc: zsyłając krwawy deszcz na Stralsund 16 czerwca 1597 r. i 3 lipca 1597 r.; wzniecając pożar kościoła mariackiego w Stralsundzie i siarkową pożogę na rogatkach miasta; mącąc krwią studnię w Wollgast w lipcu 1597 r.; zsyłając na ziemię komety w 1618 r. i 1619 r. i sztormowy potop w 1525 r. (s. 35). Najwyższy więc czas, aby się nawrócić.

Dotychczas nie odnaleziono żadnego innego egzemplarza *Pomorskiego Dnia Pokuty I Modlitwy*. Księga, która należała do biblioteki zamku Plathe, nosi wyraźne ślady intensywnego użytkowania (prawdopodobnie przez Friedricha Wilhelma von der Osten): odręcznie naniesiono w niej daty i brakujące słowa, skorygowano też nazwiska i interpunkcję.

→ Sign. 1003775: Martin Cöler: *Pommerscher Buß- und Betetag*. Danzig: Georg Rhete 1629, S. 22.

Literaturhinweise / Bibliografia

- Opel, Julius Otto: *Der Niedersächsisch-Dänische Krieg*, Bd. 3: 1627 bis zum Frieden von Lübeck 1629. Nachdr. der Ausgabe von 1894. Norderstedt 2021.
Zurek, Werner: *The noble Polish family Ramel*. Norderstedt 2021.

ken/ als von vns selber/ sondern das wir täch-
tig sind ist von Gott/ welcher vns täch-
tig gemacht hat/ spricht Paulus 2. Cor: 3. vnd Phil: 2.
Gott ist es/ der in euch wirket/ beyde das
wollen vnd auch das thun nach seinem wolge-
fallen. Drumb bitten wir billig: **Befehre du vns**
H. Erre/ so werden wir bekehret/ vnd wenn wir
bekehret werden thun wir busse.

Darnach helt man dem lieben Gotte die em-
pfundenen straffen vnd troffene nöhte billig für/
bittet in gleubiger zusersicht vmb abwendung derselben/
vnd wolahrt in lehr/ wehr vnd nehrstande/ führet sich
tröstlich zugemühte/ wie Gott in gleichen nöhten vora-
mahls seine hülffe gnädiglich wiederfahren lassen/
spricht mit David: **H. Erre** der du bist vormahls
gnädig gewesen diesem Pommerlande/ 2c.
Denn da dasselbe kaum für 500. Jahren annoch mit
Heidnischen greueln allenthalben erfüllet war/
hast du **H. Erre/** durch sonderbare gnade es zu dei-
nem seligmachenden erkenntnuß vnd **Christlichem**
Glauben wunderbarlich kommen lassen. Vnd ob
wol dem leidigen Teuffel ein solcher abbruch seines
hellschen Reichs herzlich geschmerzet vnd schmerzlich
zu hertzen gangen/ daher er dann alsforth nach 10.
Jahren seine liechtshawende verkehrte **Seckte der**
Pußkeller im Lande zu **Barthe** heimlich einge-
strewt/ hat er doch endlich/ **o lieber H. Erre/** durch
deine gnädige verhengnuß vnd geheiß seinen Teuffels-
samen

2. Cor: 3. v
Phil: 2. v. 13.

1er: 31. v. 18.

2. Poenæ
aversio.

GOTT ist
Pommern
gnädig ge-
wesen.
1. In See-
lennöhten.

Anno 1128.
vffm Lande
tag zu Wg-
dom.

Anno 1438.